Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Teraz bowiem ludzi przekonuję czy Boga czy szukam ludziom przypodobać się jeśli bowiem jeszcze ludziom przypodobałem się Pomazańca niewolnik nie kiedykolwiek byłem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, czy chcę sobie zjednać ludzi, czy Boga? Albo czy staram się przypodobać ludziom?* Gdybym nadal chciał się przypodobać ludziom, nie byłbym sługą Chrystusa.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Teraz bowiem ludzi przekonywam czy Boga? Czy szukam ludziom przypodobać się*? Jeśli jeszcze ludziom przypodobałbym się*, Pomazańca niewolnikiem nie byłbym**. [3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Teraz bowiem ludzi przekonuję czy Boga czy szukam ludziom przypodobać się jeśli bowiem jeszcze ludziom przypodobałem się Pomazańca niewolnik nie (kiedy)kolwiek byłem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy mówiąc tak, zamierzam zjednać sobie ludzi, czy Boga? Albo może chodzi mi o przypodobanie się ludziom? Gdybym nadal zabiegał o ludzkie względy, nie byłbym sługą Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy teraz bowiem chcę pozyskać ludzi, czy Boga? Albo czy staram się przypodobać ludziom? Gdybym nadal ludziom chciał się przypodobać, nie byłbym sługą Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem terazże do ludzi was namawiam, czyli do Boga? Albo szukamli, abym się podobał ludziom? Zaiste, jeźlibym się jeszcze ludziom chciał podobać, nie byłbym sługą Chrystusowym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo teraz przed ludźmili sprawę mam czyli przed Bogiem? Czyli szukam, abym się ludziom podobał? Jeślibych się jeszcze ludziom podobał, nie byłbych sługą Chrystusowym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A zatem teraz: czy zabiegam o względy ludzi, czy raczej Boga? Czy ludziom staram się przypodobać? Gdybym jeszcze ludziom chciał się przypodobać, nie byłbym sługą Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A teraz, czy chcę ludzi sobie zjednać, czy Boga? Albo czy staram się przypodobać ludziom? Bo gdybym nadal ludziom chciał się przypodobać, nie byłbym sługą Chrystusowym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy teraz bowiem chcę pozyskać ludzi, czy Boga? Czy staram się przypodobać ludziom? Jeśli jeszcze chciałbym się przypodobać ludziom, nie byłbym sługą Chrystusa.

[1)] <x>520 2:29</x>; <x>590 2:4</x>
[2)] <x>520 1:1</x>
[3)] Według oryginału chodzi o czynność niedokonaną trwałą.
[4)] Zdanie to stanowi okres warunkowy, modus irrealis.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A zatem, czy zabiegam o względy ludzi, czy Boga? Czy ludziom staram się przypodobać? Gdybym chciał się przypodobać ludziom, nie byłbym sługą Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy teraz ludzi chcę sobie pozyskać, czy Boga? Albo czy to ludziom pragnę się przypodobać? Gdybym nadal ludziom chciał się przypodobać, nie byłbym już pewnie sługą Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Co to znaczy? Czy nie chcę sobie zjednać ludzi, czy Boga? Czy szukam uznania u ludzi? No cóż, gdybym chciał podobać się ludziom, to nie byłbym sługą Chrystusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż bowiem teraz ludziom chcę się przypodobać, czy Bogu? Czy szukam uznania wśród ludzi? Gdybym jeszcze teraz szukał uznania wśród ludzi, nie byłbym sługą Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи тепер шукаю я ласки від людей, чи від Бога? Або чи намагаюся догодити людям? Якби я і досі догоджав людям, то не був би рабом Христовим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż w tej chwili, ludzi zjednuję czy Boga? Czy pragnę przypodobać się ludziom? Bo jeśli jeszcze chcę się ludziom podobać, nie stałem się sługą Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy wygląda to tak, jakbym próbował zaskarbić sobie ludzkie uznanie? Nie! Chcę uznania Bożego! A może usiłuję schlebiać ludziom? Gdybym nadal to robił, nie byłbym sługą Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż więc teraz ludzi próbuję, przekonać, czy Boga? Albo czy staram się przypodobać ludziom? Gdybym jeszcze starał się przypodobać ludziom, nie byłbym niewolnikiem Chrystusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jak myślicie? Czy mówiąc to chcę zdobyć przychylność ludzi, czy Boga? Czy chcę w ten sposób zadowolić jakiegoś człowieka? Jeśli taki byłby mój cel, nie byłbym dobrym sługą Chrystusa.